

ANEXOS

Anexo I: encuesta realizada a traductores

ENCUESTA A TRADUCTORES



SURVEY FOR TRANSLATORS

Nombre/Name:

Empresa/Company: _____

Objetivo: La siguiente encuesta tiene como objetivo la recolección de información acerca de diferentes temas relacionados con las traducciones jurídicas, las competencias de un traductor de esta clase de documentos y acerca del impacto y las consecuencias en su interpretación. La información que usted proporcione será únicamente con fines académicos. En ningún momento compromete a la Universidad EAN, y las opiniones y datos de este estudio solo comprometen a su autor.

Objective: The following survey has the purpose to collect information about different topics regarding legal translations, the competences of a translator for this type of documents and the impact and consequences on its interpretation. The information you provide will be solely with academic purposes. It does not commit EAN University with the opinions and data from this study at all; it only commits its author.

1. ¿Cuántos años de experiencia lleva ejerciendo el cargo u oficio de traductor?

How many years have you been exercising as a translator?

2. ¿Qué tipo de documentos más comunes traduce usted?

What type of documents do you most commonly translate?

Jurídico *Legal*

Técnico *Technical*

Económico *Economic*

Financiero *Financial*

Histórico *Historical*

Científico *Scientific*

Literario *Literary*

Otro ¿Cuál? _____ *Another. Which one?*

Si su respuesta fue Tipo jurídico o legal, responda la siguiente pregunta:

If your answer was Legal, please answer the following question:

3. ¿Cuáles documentos de tipo jurídico o legal más comunes ha traducido?

Which legal documents do you most commonly translate?

Contratos *Agreements*

Decretos *Decrees*

Resoluciones *Resolutions*

Demandas *Claims-Demands*

Certificados *Certificates*

Declaraciones *Statements*

Apostillas *Apostilles*

Otros ¿Cuáles? _____ *Others Which ones?*

4. ¿Qué tipo de recurso utiliza para traducir?

What kind of resource do you use to translate?

__ Diccionarios en la Internet Online Dictionaries

__ Memorias de traducción Translationmemories

__ Glosarios específicos SpecificGlossaries

__ Diccionarios Físicos Especializados TechnicalDictionaries

__ Otros ¿Cuáles? _____ OthersWhichones? _____

5. ¿Qué competencias o habilidades cree que debe tener un buen traductor?

What competences or skills do you think a good translator must have?

6. ¿Cuáles son los errores más comunes en la interpretación de un documento jurídico?

What are the most common mistakes in the interpretation of a legal document?

7. ¿Alguna vez ha tenido un problema legal por una traducción con deficiencias?

Have you ever had a legal problem because of a translation with deficiencies?

8. ¿Conoce usted las consecuencias de una mala interpretación para un traductor en términos legales: sanciones, multas?

Do you know the consequences of a misinterpretation for a translator in legal terms: sanctions, fines?

9. ¿Cuáles son las causas de que se presenten estas deficiencias en la interpretación de una traducción?

What are the causes for these deficiencies to be present in the interpretation of a translation?

10. ¿Según su experiencia, por qué la alta calidad es el factor más importante en una traducción?

According to your experience, why is high quality the most important factor in a translation?

MUCHAS GRACIAS

Thank you very much

Anexo 2: entrevista a María Cristina Holguín

1. ¿Cuántos años de experiencia lleva ejerciendo el cargo u oficio de traductora oficial?

Rta. Oficial, desde el 2009, o sea... 4 años.

2. ¿Qué tipo de documentos más comunes traducen en la empresa MCH Traducciones S.A.S. y cuáles son los más importantes?

Rta. Legal... contratos, acuerdos de confidencialidad, estados financieros, eso ya es como más financiero y económico, que es como lo otro en lo que nos especializamos... de legal llega de todo, resoluciones, demandas, sentencias, mejor dicho lo que haya, estatutos, leyes, informes de gestión.

Yo no creo que haya uno más importante que otro, o sea, me parece que tú traduces desde un correo, hasta el contrato de compraventa de acciones, o sea, todos tienen importancia para el cliente y es la misma importancia para el traductor.

3. ¿Qué tipo de recurso utilizan para traducir?

Rta. Tipo de recursos, como diccionarios, que es lo típico, diccionarios de inglés - español o de solamente español o de inglés, tengo diccionarios jurídicos y uso pues todo lo que hay

disponible en Internet, el *Wordreference* y todos esos que usamos todos los días y pues la verdad Google es muy amigo mío, ese lo uso mucho.

4. ¿Qué competencias o habilidades cree que debe tener un buen traductor en la empresa?

Rta. Mira, yo soy abogada, entonces para mí lo óptimo sería que el traductor jurídico fuera abogado; eso nunca pasa, es muy raro que pase, o sea, si tú estudias derecho es para ejercer como abogada y no para hacer otras cosas... porque igual, digamos que el derecho es un tema muy complejo y tiene muchas consecuencias para las partes, entonces digamos que, óptimo tener algún tipo de conocimiento en temas legales, pero si no, digamos que, ser muy atento como al detalle... es básicamente eso, tener mucho cuidado con lo que uno pone, que no le vaya a cambiar el sentido: una sola palabra le puede cambiar el sentido... lo que nos pasó hace poco, es un tema de ser muy cuidadoso porque los términos, digamos tú los buscas y los vas aprendiendo, pero sobre todo en lo legal, es tener como esa atención al detalle.

5. ¿Cuáles son los errores más comunes que se han visto en la interpretación de un documento jurídico en su experiencia?

Rta. Específicos... por ejemplo ese, el de la cláusula de cesión, normalmente los contratos, la cláusula de cesión es que nadie puede ceder un contrato, y en inglés puede decir, “any of the parties may not assign this agreement” y en español se pone “cualquiera de las partes

puede”. Digamos que es una sola palabra que le está cambiando todo el sentido, que les está cambiando las obligaciones a las partes, y eso, digamos, es un riesgo importante.

Aparte de eso, he visto muchos errores en los números y eso también es un tema crucial, o sea, tú puedes pasar de un contrato de diez millones de pesos a un contrato de diez mil millones de pesos, un error de traducción. Entonces, digamos que esos son errores de detalle que le cambian todo el sentido.

6. ¿Cuáles crees que son las causas por las que se presentan estas deficiencias?

Rta. Yo creo que es un tema de tiempo, no es de conocimiento, o sea digamos que, obviamente pues un traductor que está empezando, pues sí, es un tema de conocimiento, de términos, que no entienda lo que dice un documento. Normalmente, para mí, los contratos son muy sencillos, o sea, yo los entiendo, y normalmente la mayoría de contratos tienen más o menos unos términos y dicen más o menos lo mismo en ciertas cláusulas; obviamente, un traductor que no tiene *background* (antecedentes) de nada de derecho, pues, digamos que no va a tener esa facilidad de entender las cosas y hay documentos que también no se entienden, que llegan de otros países, por ejemplo, sentencias de otros países, y hay cosas que uno no entiende y que tiene que buscar.

Pero yo creo que es más un tema de tiempo, de atención al detalle, y sí, es un poco más eso, y de no preguntar; si uno no entiende algo, uno nunca pregunta, o no le pregunta al de al lado, o no le pregunta al superior, o no le pregunta al cliente. Muchas veces es el mismo documento el que no tiene sentido, y uno no le pregunta “oiga, este párrafo pues no lo

entendiendo, ¿qué quería decir ahí?”. Entonces, yo creo que ese también es una de las razones para esos errores.

7. ¿En qué influye o en qué afecta el hecho de que un documento jurídico esté basado en el derecho consuetudinario y el derecho común con respecto a la traducción?

Rta. La gran diferencia entre los dos es que uno está codificado y el otro no. En Colombia, todo está codificado, todo está en leyes, en resoluciones, en códigos, entonces todo lo que tú necesitas saber, lo puedes encontrar en un libro, pues en un código que va cambiando todo el tiempo, pero digamos que está codificado.

En el anglosajón, en el de Estados Unidos e Inglaterra, no es así; allá todo es por casos, entonces digamos que para un derecho en mi opinión, algo codificado pues puede ser algo más seguro, no es tanto de interpretación, sino de estar en la ley. Si está, pues se aplica, en el otro, es más de ¿cómo le pareció al juez?, ¿cómo lo interpretó el juez?, ¿qué aplicó en ese caso que me sirve para mi caso o no me sirve para mi caso?

Entonces digamos que, a mí personalmente, lo que me pasa es que yo estoy acostumbrada a la codificación, obviamente cuando ya llega a un tema un poco más de interpretar, de casos, en fin, uno tiene que salirse como de esa caja donde uno está metido y entender que allá no es tanto de que una ley, sino de que aplican un montón de cosas, entonces yo creo que es un poco más de tratar de entender o tratar de traducir, de acuerdo a la fuente y no como a lo que uno ya tiene en la cabeza.

8. ¿Conoce algún caso en que alguien o alguna empresa haya tenido un problema legal o se haya visto implicado en un procedimiento legal?

Rta. Por razón de traducción, no. La verdad, no. Y espero nunca saber.

9. ¿Cuáles son las consecuencias de una mala interpretación para un traductor en términos legales?

Rta. Todo dependería, o sea, yo pienso que lo más grave no es tanto en términos legales sino en términos de: perdiste al cliente o no lo perdiste. Ya en términos de que haya un problema, normalmente se puede subsanar, o sea yo pienso, nunca he estado involucrada en un proceso así, pero, digamos que haya un problema de traducción y te citen a una audiencia o algo para aclarar, digamos que hay posibilidad de subsanar. Esto es más un tema como de ética profesional y no sé qué tanto te puedan a ti considerarte responsable por algo. Obviamente, te puede generar problemas. El tema es: uno aquí está haciendo, uno no es una máquina, uno no es perfecto y puede haber errores, pues cometemos errores todos los días, entonces digamos que, la verdad no sé cuáles podrían ser las consecuencias, podrían ser graves, pero yo creo que es un tema como de que se puede subsanar. He escuchado de la pérdida de licencia, pero es tema un poco más de ética profesional y no tanto de que cometiste un error en una traducción, entonces ya... si me entiendes, entonces yo creo que es un tema más de, como les pasa a los abogados, a un abogado también le pueden quitar la licencia por malo, pues digamos que no es porque cometió un error en un

caso, sino porque es más un tema como de actitud de la persona y de cómo maneja su profesión.

10. ¿Cuál es el procedimiento para obtener el título de traductor oficial?

Rta. Pues acá, tú tomas un examen, que lo presentas ante la Universidad Nacional, y si lo pasas (es un examen escrito y oral) te dan tu certificado de idoneidad, te registran ante el Ministerio de Relaciones Exteriores y ya. Yo hice el examen, unos meses después te dicen si pasaste o no pasaste... ni siquiera te dicen, sale en la página de Internet y después te expiden el certificado. Antes eran unas resoluciones, que tú tenías que ir ante el Ministerio de Justicia, en ese momento y ellos expedían la resolución y creo que ahí en la resolución estaba todo eso de implicaciones legales, disposiciones; hoy en día, simplemente un certificado de idoneidad que dice que pasaste, que eres idóneo y te dice como los idiomas y no más.

11. ¿Por qué la calidad es uno de los aspectos más importantes en la traducción de un documento de tipo jurídico y cómo se evalúa en la empresa?

Rta. Sobre todo en el tema jurídico, es lo mismo, o sea es que seas fiel al original, es lo más importante; que lo que se dice en un idioma, se está diciendo en el otro, sin cambiar ningún sentido, ninguna palabra, porque en temas legales, estamos hablando de obligaciones y derechos, entonces cualquier problema en la calidad te está generando obligaciones o está otorgando derechos que no estaban en el original. Entonces digamos que es una parte

esencial de la traducción, ser fiel al original y que no le estés cambiando el sentido a lo que querían decir las partes en el documento original.

La calidad en la empresa se evalúa de un modo muy subjetivo, o sea, yo no le asigno notas a cada cosa o por cada error les descuento, no es así. Es un tema de que cuando ustedes me entregan una traducción, yo reviso palabra por palabra y en general, uno se da cuenta, o sea si yo voy leyendo y voy tranquila y está fluido y todo. Puede que haya un tema de que me guste más esta palabra que esta, pero en general está bien. Hay otros casos en que se nota que no, que no entendieron el documento, que simplemente tradujeron palabra por palabra y eso no tiene sentido. Es un poco más de caso por caso, documento por documento, obviamente yo tengo en cuenta qué tan difícil era el documento; si es una sentencia argentina, es lo peor. Pero si es una carta de Ecopetrol al socio, pues no debería tener mayores inconvenientes, entonces digamos que es subjetivo, depende más como de qué tanto pienso que entendieron el original y qué tan bien quedó plasmado en la traducción.

LICENCIA DE USO – AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES

Actuando en nombre propio identificado (s) de la siguiente forma:

Nombre Completo JOHANN DAVID MARTÍN BERMÚDEZ

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: 1016040999

Nombre Completo _____

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: _____

Nombre Completo _____

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: _____

Nombre Completo _____

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: _____

El (Los) suscrito(s) en calidad de autor (es) del trabajo de tesis, monografía o trabajo de grado, documento de investigación, denominado:

TRADICIONES JURÍDICAS: COMPETENCIAS DEL TRADUCTOR
JURIDICO Y SU IMPACTO EN LA INTERPRETACION

Dejo (dejamos) constancia que la obra contiene información confidencial, secreta o similar: SI NO
(Si marqué (marcamos) SI, en un documento adjunto explicaremos tal condición, para que la Universidad EAN mantenga restricción de acceso sobre la obra).

Por medio del presente escrito autorizo (autorizamos) a la Universidad EAN, a los usuarios de la Biblioteca de la Universidad EAN y a los usuarios de bases de datos y sitios webs con los cuales la Institución tenga convenio, a ejercer las siguientes atribuciones sobre la obra anteriormente mencionada:

- A. Conservación de los ejemplares en la Biblioteca de la Universidad EAN.
- B. Comunicación pública de la obra por cualquier medio, incluyendo Internet
- C. Reproducción bajo cualquier formato que se conozca actualmente o que se conozca en el futuro
- D. Que los ejemplares sean consultados en medio electrónico
- E. Inclusión en bases de datos o redes o sitios web con los cuales la Universidad EAN tenga convenio con las mismas facultades y limitaciones que se expresan en este documento
- F. Distribución y consulta de la obra a las entidades con las cuales la Universidad EAN tenga convenio

Con el debido respeto de los derechos patrimoniales y morales de la obra, la presente licencia se otorga a título gratuito, de conformidad con la normatividad vigente en la materia y teniendo en cuenta que la Universidad EAN busca difundir y promover la formación académica, la enseñanza y el espíritu investigativo y emprendedor.

Manifiesto (manifestamos) que la obra objeto de la presente autorización es original, el (los) suscritos es (son) el (los) autor (es) exclusivo (s), fue producto de mi (nuestro) ingenio y esfuerzo personal y la realizó (zamos) sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, por lo tanto la obra es de exclusiva autoría y tengo (tenemos) la titularidad sobre la misma. En vista de lo expuesto, asumo (asumimos) la total responsabilidad sobre la elaboración, presentación y contenidos de la obra, eximiendo de cualquier responsabilidad a la Universidad EAN por estos aspectos.

En constancia suscribimos el presente documento en la ciudad de Bogotá D.C.,

NOMBRE COMPLETO: <u>Johann David Martín Benavides</u>	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: <u>[Firma manuscrita]</u>	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: <u>1016040999</u>	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: <u>Lenguas Modernas-Humanidades</u>	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: <u>Lenguas Modernas</u>	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

NOMBRE COMPLETO: _____	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: _____	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: _____	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: _____	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

Fecha de firma: 07/22/2013